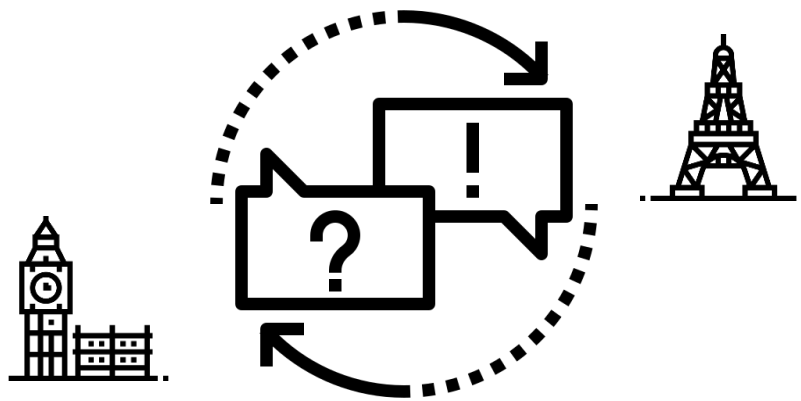


NOM:



BOOKLET TRADUCTION AS

FICHES DE TRAVAIL

Résultats

	1ere fois					2eme fois				
	date	Ang → Fr	Fr → Ang	Total /90	Note	date	Ang → Fr	Fr → Ang	Total /90	Note
Famille										
Cybersociété										
Bénévolat										
Patrimoine										
Musique										
Cinéma										

A*	81
A	72
B	63
C	54
D	45
E	36

Notes:

French A LEVEL YEAR I – La Famille

Traduction

SECTION A – Traduire en français

1. The divorce rate /is increasing / because French people/ don't believe/ in god anymore (5)

2. “La manif pour tous” is a protest/ against the Taubira law. (2)

3. She used to always leave/ her dirty washing / lying around/ on the floor. (4)

4. In 1950/ people had to get married/ if they wanted/ to start a family (4)

5. He never left / the family nest/ because he trusts / his parents (4)

6. Forty years ago / there were only/ traditional families / as divorce was frowned upon / and homosexual couples couldn't / yet adopt. (6)

7. If young adult can't afford / to provide for themselves / they will need to / go back living / at their parent's house. (5)

8. I am afraid that / she is / too worried about / her friend Laura. (4)

9. If they all made an effort/ they could / get along / and understand / each other's problems. (5)

10. In the 60s / the role of women in French families / was the one / of housewives / and men didn't help / them much. (6)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

1. Le fossé entre les générations,/ est en baisse /depuis dix ans./ De nos jours / c'est devenu / normal de voir /des grands-parents s'occuper de/ leurs petits-enfants quotidiennement, / que ce soit / quand les parents sont au boulot. / ou simplement quand / les gamins ont besoin de / passer un bon moment./ En effet / ils adorent les chouchouter / et les conseiller./ Selon un sondage récent,/ 75% des parents estiment qu' ils ne peuvent pas/ se débrouiller sans les grands-parents. (20)

2. Ils ont hâte / de dire enfin oui / devant leur famille et leurs proches./ Il portera / un costume bleu / durant la cérémonie / avant d'en mettre un noir,/ pour la première danse./ Quant à elle/ sa tenue sera une surprise. (10)

3. La PMA et / la GPA, / sont des sujets de grande controverse/ dans l'Hexagone./ Il y en a / qui ne comprennent pas que / les couples de même sexe / puissent avoir le droit / d'avoir des enfants./ A cause de leurs idées démodées / ils pensent que c'est contre nature. / Quand ce type de mentalité/ aura enfin évolué / il ne fait aucun doute / que la société ira de l'avant. (15)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur la famille:

Vocabulaire	
god	Dieu

Grammaire	
I. anymore = plus Negative form where "plus" replaces "pas"	

French A LEVEL YEAR I – La Cybersociété

Traduction

SECTION A – Traduire en français

11. If only / French government / tackled / the issues regarding / online bullying. (5)
12. When I become old / I will continue to / use the Internet. (3)
13. Yesterday, while / she was surfing / the Web / she discovered / a lot of / inappropriate websites. (6)
14. This website/ has been the target / of a cyber-attack (3)
15. It is important that / you are careful online (2)
16. Twenty years ago/ there was only/ slow /interactive games and / social network / were new. (6)
17. They use it for/ managing / their bank account/ and paying/ their expensive bills. (5)
18. My old / laptop / has broken down / because I got a virus. (4)
19. Yesterday her friend Lucie/ posted/ an embarrassing video / and from now on / she is excluded (5)
20. Mobiles simplify / our daily lives / but teenagers / can't live without / their mobiles and / are enslaved. (6)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

4. A en juger par/ de récentes études / les nouvelles technologies se développent / dans les pays francophones d'Afrique. / Les smartphones / font maintenant partie / intégrante / du quotidien / des ados sénégalais. / Ils s'en servent / notamment / pour communiquer avec des gens / aux quatre coins du monde. /De plus / il est évident / qu'Internet a favorisé / le développement de l'économie du pays / en facilitant / le commerce / entre entreprises du monde. (20)
5. La naissance d'Internet / a représenté une véritable révolution / dans l'accès à l'information./ La Toile est / une « bibliothèque mondiale» contenant / tous les savoirs / et l'actualité du monde,/ accessibles à chacun,/ à tout moment et/ en tout lieu. (10)
6. Toutefois, /il peut y avoir/ beaucoup de dangers./ On peut se douter/ qu'Internet est néfaste/ pour les jeunes qui reçoivent des insultes./ En outre/ beaucoup de gens se plaignent/ de l'atteinte à la vie privée/ mais quand on partage des photos/ il faut s'attendre/ au vol d'identité./ Personne n'est/ en sécurité en ligne, /car on peut toujours tomber sur un fou ! (15)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur la cybersociété:

Vocabulaire	

Grammaire	

French A LEVEL YEAR I – Le Bénévolat

Traduction

SECTION A – Traduire en français

21. After having become / a volunteer / he learnt / new skills. (4)

22. Although it is not necessary / we would like / to create a charity / in our sixth form (4)

23. If you had time / would you commit / for a cause? (3)

24. If you had given / a hand / it would have been / enriching (4)

25. They will give / a bit of their time / to cheer / them up (4)

26. More and more young people / decide / to join a charity / as a first step / to get into / the labour market. (6)

27. You should / make yourself / useful. (3)

28. Dropping out of school / is a serious issue / of which / less and less people / are aware. (5)

29. Helping / the underprivileged / is beneficial / for the community / and also yourself. (5)

30. Over the last few years / volunteering has become / an important part of French society / it is thus important / to continue our efforts / so that inequalities / are less visible. (7)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

7. Après le décès de son mari, / Lisa s'est retrouvée seule / pour élever ses trois enfants. / Elle n'a rapidement plus / eu les moyens / de subvenir aux besoins / de sa famille. / Après plusieurs mois difficiles / où elle n'arrivait plus / à joindre les deux bouts, / elle a décidé / d'aller aux Restos du Cœur. / Bien entendu / accepter l'aide / n'a pas été simple / au début. / Néanmoins / elle admet que / sans cette association / elle n'aurait pas réussi, / à remonter la pente. / Aujourd'hui, elle rend la pareille / en étant bénévole pour l'association / et en aidant des familles / qui comme elle / connaissent / un moment difficile. (27)
8. Depuis que j'ai commencé / à faire du bénévolat / ma vie a changé./ En aidant les autres / j'ai l'impression / de faire / quelque chose de bien,/ ce qui m'aide/ à me sentir mieux / dans ma peau. D'ailleurs / je pense maintenant / à commencer une carrière / dans l'humanitaire / soit / comme collecteur de fond / soit / comme chargé de mission. (18)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur le bénévolat:

Vocabulaire	

Grammaire	

French A LEVEL YEAR I – Le Patrimoine

Traduction

SECTION A – Traduire en français

31. In 2016 / there were only / 70 million tourists / that came / to France. (5)
32. What / is being done / to protect / the French know-how? (4)
33. If regional dialects / had been protected / French heritage / would have been / even more / impressive (6)
34. French gastronomy / is known / worldwide (3)
35. They will be happy / when the monuments / are being / restored (4)
36. Sooner or later / the increasing number of visitors / will damage / natural sites / such as / the coastline. (6)
37. We are happy that / you visited / this national treasure. (3)
38. In the last decade / intangible heritage / has become / more loved / by tourists. (5)
39. Which French dish / is your favourite. (2)
40. To raise awareness / within young people / about their heritage / the government should / develop projects / that appeal / to them. (7)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

9. Il va sans dire que, / les attentats / de 2015, / ont eu / un impact négatif / sur le taux de visiteurs / dans la capitale. / Afin de / rassurer les touristes / le gouvernement a mis en place / des mesures de sécurité / supplémentaires / dans beaucoup de lieux publics. Espérons, / qu'ils reviendront ! (15)

10. De nos jours / les visites virtuelles, / applications / et autres outils technologiques / sont utilisés / pour attirer / les jeunes dans les musées. / Ils ont souvent du mal / à s'intéresser / aux œuvres d'art / qui ne sont pas de leur époque. / Des lors / il est capital / de les faire revenir / dans ces lieux de culture / quels qu'en soient / les moyens. (17)

11. J'ai déménagé en France / il y a douze ans / par amour pour sa gastronomie. / Ce n'est pas que / la nourriture / qui me plaît / c'est surtout / la convivialité de ce moment / où l'on peut / rester des heures / autour de la table / à discuter / qui me fascine. (13)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur le patrimoine:

Vocabulaire	

Grammaire	

French A LEVEL YEAR I – La Musique

Traduction

SECTION A – Traduire en français

41. Tidying my room / while listening to music / makes me / in a good mood. (4)

42. Although young people / can't / do without music / they understand the danger / of it. (5)

43. French pop music / has nothing in common / with American pop music. (3)

44. Talent shows / have made / a lot of young artists / famous / such as Louane or Slimane (5)

45. For fifteen years / at least / illegal downloading / has been becoming / a major issue / in the music industry (6)

46. We had just / seen / her live / when she announced / her retirement. (5)

47. What / do you prefer / in this song? (3)

48. No one can deny that / because of the influence / of Anglo-Saxon music / French commercial music / is threatened. (5)

49. French festivals / to which / young people go / are abundant. (4)

50. It is unlikely that / French music will disappear / because radios have a 40% quota / which oblige them / to play this amount of French music. (5)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

12. Selon David Guetta, / on devrait / permettre aux gens, / de télécharger de la musique / gratuitement / car cela les encourage / à découvrir de nouveaux artistes. / Pour lui / si les gens se mettent / à écouter ces chanteurs / ils seront / plus à même de / payer pour venir / les voir en concert. / Il faut que / nous vivions / dans l'ère du temps / pour donner un coup de pouce / à la chanson française / qui est en déclin. (20)
13. Les Victoires de la Musique sont une cérémonie / qui récompense / les musiciens francophones / en leur remettant / des prix / pour leur contribution / à cette industrie. / Presque tous les types de musique / sont mis à l'honneur. / Quel dommage / toutefois, / de ne pas / y voir / plus de diversité. (14)
14. La quasi-totalité des jeunes / écoutent de la musique / sur des plateformes de streaming en ligne. / Les raisons de cette tendance / sont variées, / on peut donc s'attendre / à ce que ce phénomène / s'accroisse encore davantage. / Un désastre pour les ventes d'album / qui ne cessent de chuter / depuis les années 2010 . (11)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur la musique:

Vocabulaire	

Grammaire	

French A LEVEL YEAR I – La Cinema

Traduction

SECTION A – Traduire en français

51. Even though French cinema / is not very popular / worldwide /, some films / such as Untouchable / have been a success. (6)
52. There are / many / talented France directors. (3)
53. The Cannes film festival / is the most widely broadcasted / film festival / in the media. (4)
54. It is a shame that / French films are / see as dud / abroad. (4)
55. I am surprised that / this film is a big hit. (2)
56. Two hundred / new films / on average / are produced / in France each year. (5)
57. The films / I saw yesterday / were boring. (3)
58. Tax payer / shouldn't / have to pay / for Cannes festival / it doesn't give / him / any advantages. (7)
59. She was given / an award / for her incredible performance / in her latest film. / What an actress!
(5)
60. French teenagers / tend / to prefer / American films / because of their special effects and / renowned stars. (6)

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

15. Après être devenu célèbre, / sur le petit écran / Omar Sy a rencontré, / un succès fulgurant / grâce à son rôle dans Intouchables. / Sa performance / à la fois / tendre et drôle / a séduit les spectateurs / et l'a propulsé / au rang de star du cinéma français. / Il a même su / se faire un nom à Hollywood / en jouant / dans des films à gros budget comme X-men. / La suite ? / L'avenir nous / le dira. (18)
16. La Nouvelle Vague / est l'un / des grands mouvements du cinéma. / Sans d'audacieux réalisateurs comme Godard ou Varda / le cinéma français tel que / nous le connaissons aujourd'hui / n'aurait jamais vu le jour. / C'est ainsi la naissance / des films d'auteur / qui a redonné au cinéma / son nom de 7ème Art. (11)
17. Pourquoi regarde-t-on les Césars ? / Cette cérémonie télévisée / met en lumière / les Etoiles de la profession. / Que ce soit / les acteurs, les réalisateurs ou encore les monteurs / c'est le moment où leur travail et leur talent / sont récompensés. / On peut toutefois regretter que / les comédies y / soient rarement représentées. (11)

Total Section B – 45 marks

Points clefs sur le cinéma:

Vocabulaire	

Grammaire	